



**Tom II SIWZ
Wzór umowy**

Wzrost
Kierunek

Wzrost
Kierunek

Wzrost
Kierunek

Wzrost
Kierunek

Wzrost
Kierunek

Wzrost
Kierunek

Wzrost
Kierunek

Wzrost
Kierunek



Wzór Umowy w zadaniu 1

**UMOWA nr
NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH PRZYSIĘGLYCH I ZWYKŁYCH**

zawarta w dniu w Warszawie pomiędzy:
Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą
w Warszawie przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej
„**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....
.....

a

..... z siedzibą w
..... (kod pocztowy) adres:
....., wpisaną do
Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy
..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS,
o kapitale zakładowym
w wysokościzł, NIP, REGON /
....., adres, wpisanym do ewidencji działalności
gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „**Wykonawcą**”
reprezentowanym przez:

.....
.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w
trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo
zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.) o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w obrębie języków i tematyki określonej w Opisie przedmiotu zamówienia – **załączniku nr 1** do umowy.
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, faksem lub pocztą w drodze jednostkowych zleceń.
3. Przekazywanie informacji o miejscu, terminie i trybie (charakterze) wykonywania tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

§2

Umowa będzie obowiązywała przez 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy albo do wyczerpania wartości umowy, o której mowa w **§ 6 ust. 1**.

§3

1. Pisemne tłumaczenie przysięgłe i zwykłe dokumentów będzie wykonane:
 - a) w trybie zwykłym, w ciągu 5 dni roboczych,
 - b) w trybie ekspresowym, w ciągu 8 godzin,od dnia roboczego i godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail
2. W przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego:
3. W przypadku tłumaczeń przysięgłych przetłumaczone dokumenty zostaną dostarczone osobiście przez Wykonawcę Zamawiającemu przy ul. Chopina 1 w Warszawie.



4. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia zwykłego lub przysięgłego - nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty, a w przypadku tłumaczeń przysięgłych osobiście.
5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zwykłe lub przysięgłe zostało wykonane nienależycie, Wykonawca przekaże w formie elektronicznej na adresy e-mail, o których mowa w ust. 1, a w przypadku tłumaczeń przysięgłych osobiście, poprawione tłumaczenie w terminie odpowiednio:
 - a) dla tłumaczeń w trybie zwykłym - w ciągu **24 godzin**,
 - b) dla tłumaczeń w trybie ekspresowym - w ciągu **2 godzin**od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
6. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie pisemne zwykłe lub przysięgłe nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę – w drodze korespondencji elektronicznej – w terminie **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia pisemnego zwykłego lub przysięgłego, a w przypadku nieprzekazania takiej wersji – w terminie **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać, zgodnie z ust. 4 przekazana, oraz obniży wynagrodzenie Wykonawcy o karę umowną w wysokości **200 zł**, za to tłumaczenie.
7. Potwierdzenia wykonania tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie, jego zastępca lub upoważniona przez nich osoba.

§4

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową tłumaczenia zwykłego.
2. W przypadku tłumaczeń pisemnych przysięgłych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową tłumaczenia przysięgłego.
3. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną jako 1 800 znaków z odstępami, w przypadku tłumaczenia zwykłego i jako 1 125 znaków z odstępami, w przypadku tłumaczenia przysięgłego. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy jest zaokrąglany w górę do pół strony.

§5

1. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje pozwalające na rzetelne wykonanie tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić Zespół specjalistów dedykowanych do realizacji Umowy. Wymagania w zakresie Zespołu Wykonawcy oraz skład zespołu określone są w **Załączniku nr 2** do Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii prawniczej, w tym z zakresu obrotu prawnego z zagranicą i umów międzynarodowych i zapewnienia spójności tłumaczenia.
4. Przez należyte wykonanie tłumaczenia i weryfikację tłumaczenia (należyta staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia:
 - a) bez błędów gramatycznych, ortograficznych i stylistycznych, edytorskich i merytorycznych i innych podobnych, z zachowaniem spójności słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlającymi sens tekstu źródłowego, a także z zastosowaniem nazewnictwem zgodnego z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;



- b) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;
 - c) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez wyręczania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.
5. W trakcie obowiązywania Umowy Wykonawcy przysługiwać będzie prawo do zastępowania za zgodą Zamawiającego członków personelu Wykonawcy innymi osobami, o nie niższych kwalifikacjach jak określone w **Załączniku nr 2** do Umowy. Zamawiający dokona akceptacji zmiany osób wskazanych do realizacji Umowy w ciągu 7 dni od zgłoszenia jej przez Wykonawcę.
 6. Zamawiający ma prawo zażądać zmiany członka personelu Wykonawcy w przypadku pojawienia się uzasadnionych zastrzeżeń co do jego kwalifikacji, wiedzy, rzetelności lub terminowości wykonywania obowiązków. W takim przypadku Wykonawca dokona zmiany członka personelu na nowego, spełniającego co najmniej wymagania określone w **Załączniku nr 2** do Umowy, nie później niż w terminie 7 dni od zgłoszenia zastrzeżeń przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o zaprzestaniu wykonywania prac przez danego członka personelu Wykonawcy, w terminie 7 dni od nastąpienia tego zdarzenia.
 7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.
 8. Zmiana osób, o której mowa w ust. 5 i 6, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o powyższej zmianie w formie pisemnej, oraz zapewnienia transferu wiedzy pomiędzy osobami zastępowaną i zastępującą, jak również realizacji innych obowiązków wynikających z Umowy względem nowego członka personelu.

§6

1. Wartość umowy nie przekroczy kwoty zł (słownie: złotych) brutto.
2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić:
 - 1) w przypadku tłumaczeń pisemnych przysięgłych, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 125 znaków), określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy,
 - 2) w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków), określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy,
3. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowej weryfikacji tłumaczenia pisemnego zwykłego i przysięgłego będzie stanowić iloczyn stron tłumaczenia oraz ceny za weryfikację, określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy.
4. Faktyczne wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 i 3 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania, wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich oraz opłaty publicznoprawne i podatki.
5. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
6. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie do 30 dni od doręczenia prawidłowo wystawionego/wystawionej rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego przy ul. Chopina 1 w Warszawie, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
7. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.



§8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

§9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu nieograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. 2016, poz. 666 z późn. zm.), wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do przedmiotu umowy. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności inkorporować do wszelkich umów, które go wiążą z osobami wykonującymi tłumaczenia i weryfikacje, postanowienia pozwalające na skuteczne nabycie od nich majątkowych praw autorskich do wyników prac powstałych w wyniku realizacji przedmiotu umowy.
2. W odniesieniu do przetłumaczonych lub zweryfikowanych tekstów mających charakter utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z chwilą przekazania Zamawiającemu zleconego Wykonawcy tłumaczenia lub zweryfikowanego tekstu i w ramach wynagrodzenia przysługującego za to tłumaczenie lub zweryfikowany tekst, a wynikającego z postanowień § 6 umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na dysponowanie takim utworem wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;
 - b) zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz technika cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;
 - c) wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;
 - d) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;
 - e) nadanie za pomocą wizji lub fonii;
 - f) modyfikowanie, dokonywanie skrótów, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku wykonania przedmiotu umowy i prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do niego jest nieograniczone terytorialnie i czasowo. Zamawiający może wykorzystać przedmiot umowy na całym świecie we wszystkich mediach, na wszystkich polach eksploatacji wymienionych powyżej przez cały czas trwania praw majątkowych.
4. Zamawiający nabywa własność egzemplarzy utworów z chwilą nabycia praw autorskich majątkowych do tych utworów.
5. W przypadku roszczeń osób trzecich, dotyczących naruszenia ich praw, związanych z powstałym przedmiotem umowy i korzystaniem z niego przez Zamawiającego (zgodnie z postanowieniami umowy), Wykonawca ponosi w stosunku do tych osób odpowiedzialność wyłączną.



§10

1. W przypadku niewykonania, zwłoki lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 25% wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.
2. W przypadku naruszenia obowiązku zachowania w tajemnicy informacji określonych w §8 ust. 1 Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za każdy przypadek.
3. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
4. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.

§11

1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, gdy Wykonawca nie zrealizował lub wadliwie zrealizował co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia.
2. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej, w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia.

§12

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:

a), tel., e-mail:

b), tel., e-mail:

2) ze strony Wykonawcy:

dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....

2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpośredniego kontaktu z tłumaczem wykonującym tłumaczenie zlecone na podstawie niniejszej umowy.

§13

1. Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych, niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e ustawy Pzp. Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Nie stanowi zmiany Umowy zmiana wykazu osób w **Załączniku nr 2** do Umowy, zmiana danych rejestrowych lub adresowych, zmiana osób wskazanych w § 12 Umowy oraz ich danych kontaktowych.
2. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Pzp, przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w sytuacjach, gdy wystąpi co najmniej jedna z okoliczności:
 - 1) zmiany postanowień umowy będące następstwem zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których uchwalenie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania o



- udzielenie zamówienia publicznego, a które mają wpływ na realizację umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień umowy;
- 2) zmiany przedmiotu umowy w wyniku zmian w strukturze i organizacji Zamawiającego, mających wpływ na zakres prac Wykonawcy, przy czym wynagrodzenie Wykonawcy nie może ulec podwyższeniu, a w razie ograniczenia zakresu prac wynagrodzenie Wykonawcy ulega odpowiedniemu zmniejszeniu;
 - 3) zmian korzystnych dla Zamawiającego lub wywołanych okolicznościami, które nie były znane w momencie wszczęcia postępowania i których nie można było przewidzieć w momencie wszczęcia postępowania lub w przypadku, gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem postanowień innych umów mających bezpośredni związek z umową dotyczącą niniejszego postępowania.
 - 4) dostosowania umowy do zmian spowodowanych wystąpieniem siły wyższej (siła wyższa - zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Stron nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyciężyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych),
 - 5) odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - a) stawki podatku od towarów i usług,
 - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne– jeżeli Wykonawca w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie zmian zwróci się w tej sprawie do Zamawiającego z wnioskiem, w którym wykaże wpływ tych zmian na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
3. Zmiany Umowy, o których mowa w pkt. 1 ust. 1-4, nie będą prowadziły do wzrostu wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
4. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, o których mowa w ust. 2 pkt 1-5, Zamawiający każdorazowo niezwłocznie poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.

§14

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W dniu zawarcia niniejszej umowy strony zobowiązują się zawrzeć umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi załącznik nr 5.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. z 2016 r. poz. 380 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. 2016, poz. 666 z późn. zm.), oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.).
4. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
5. Wymienione w umowie załączniki:



- 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
 - 2) Załącznik nr 2 - Wykaz osób,
 - 3) Załącznik nr 3 - Formularz cenowy,
 - 4) Załącznik nr 4 - Odpis z Rejestru Przedsiębiorców KRS* / informacji odpowiadającej aktualnemu wpisowi do Rejestrów Przedsiębiorców*/ wydruku zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej* (zostanie dołączony przez Wykonawcę do umowy na etapie zawierania umowy),
 - 5) Załącznik nr 5 – Umowa o powierzenie przetwarzania danych osobowych - stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....



UMOWA nr
NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ
USTNYCH KONSEKUTYWNYCH

zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:
Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą
w Warszawie przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej
„Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....

a

..... z siedzibą w
..... (kod pocztowy) adres:
....., wpisaną do
Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy
..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS.....,
o kapitale zakładowym
w wysokościzł, NIP, REGON /
....., adres, wpisanym do ewidencji działalności
gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „Wykonawcą”
reprezentowanym przez:

.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w
trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo
zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.) o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń
ustnych konsekutYWnych w obrębie języków i tematyki określonych w Opisie przedmiotu
zamówienia – **załączniku nr 1** do umowy.
3. Tłumaczenie ustne zostanie realizowane zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia
stanowiącego przedmiot umowy.
4. Przekazywanie informacji o miejscu, terminie i trybie (charakterze) wykonywania tłumaczeń
będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

§2

Umowa będzie obowiązywała przez 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy albo do wyczerpania
wartości umowy, o której mowa w **§ 6 ust. 1**.

§3

W przypadku niestawiennictwa tłumacza na tłumaczenie ustne bez podania uzasadnionej przyczyny
lub w przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenia zostało wykonane w sposób
nienależyty Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości **1000 zł** w przypadku nieuzasadnionego
niestawiennictwa na tłumaczenie. Potwierdzenia wykonania tłumaczenia dokonuje w imieniu
Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie, jego zastępca lub
upoważniona przez nich osoba.



§4

1. W przypadku tłumaczeń ustnych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 godzinę tłumaczenia. Do czasu tłumaczenia ustnego konsekwentnego nie wlicza się czasu dojazdu tłumacza na miejsce wykonywania tłumaczenia.

§5

1. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje pozwalające na rzetelne wykonanie tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić Zespół specjalistów dedykowanych do realizacji Umowy. Wymagania w zakresie Zespołu Wykonawcy oraz skład zespołu określone są w **Załączniku nr 2** do Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii prawniczej, w tym z zakresu obrotu prawnego z zagranicą i umów międzynarodowych i zapewnienia spójności tłumaczenia.
4. Przez należyte wykonanie tłumaczenia (należytą staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie:
 - a) bez błędów stylistycznych, merytorycznych i innych podobnych, z zachowaniem spójności słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlającymi sens tekstu źródłowego, a także z zastosowaniem nazewnictwem zgodnego z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
 - b) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;
 - c) wykonane przez tłumacza osobiście.
5. W trakcie obowiązywania Umowy Wykonawcy przysługiwać będzie prawo do zastępowania za zgodą Zamawiającego członków personelu Wykonawcy innymi osobami, o nie niższych kwalifikacjach jak określone w **Załączniku nr 2** do Umowy. Zamawiający dokona akceptacji zmiany osób wskazanych do realizacji Umowy w ciągu 7 dni od zgłoszenia jej przez Wykonawcę.
6. Zamawiający ma prawo zażądać zmiany członka personelu Wykonawcy w przypadku pojawienia się uzasadnionych zastrzeżeń co do jego kwalifikacji, wiedzy, rzetelności lub terminowości wykonywania obowiązków. W takim przypadku Wykonawca dokona zmiany członka personelu na nowego, spełniającego co najmniej wymagania określone w **Załączniku nr 2** do Umowy, nie później niż w terminie 7 dni od zgłoszenia zastrzeżeń przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o zaprzestaniu wykonywania prac przez danego członka personelu Wykonawcy, w terminie 7 dni od nastąpienia tego zdarzenia.
7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Zmiana osób, o której mowa w ust. 5 i 6, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o powyższej zmianie w formie pisemnej, oraz zapewnienia transferu wiedzy pomiędzy osobami zastępowaną i zastępującą, jak również realizacji innych obowiązków wynikających z Umowy względem nowego członka personelu.

§6

1. Wartość umowy nie przekroczy kwoty zł (słownie: złotych) brutto.



2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowiło iloczyn godzin tłumaczenia oraz ceny za 1 godzinę tłumaczenia, określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy,
3. Faktyczne wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania, wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich oraz opłaty publicznoprawne i podatki, a w przypadku tłumaczeń ustnych także koszty dojazdu na miejsce tłumaczenia.
4. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
5. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie do 30 dni od doręczenia prawidłowo wystawionego/wystawionej rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego przy ul. Chopina 1 w Warszawie, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
6. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

§8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

§9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu nieograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. 2016, poz. 666 z późn. zm.), wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do przedmiotu umowy. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności inkorporować do wszelkich umów, które go wiążą z osobami wykonującymi tłumaczenia i weryfikacje, postanowienia pozwalające na skuteczne nabycie od nich majątkowych praw autorskich do wyników prac powstałych w wyniku realizacji przedmiotu umowy.
2. W odniesieniu do przetłumaczonych lub zweryfikowanych tekstów mających charakter utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z chwilą przekazania Zamawiającemu zleconego Wykonawcy tłumaczenia lub zweryfikowanego tekstu i w ramach wynagrodzenia przysługującego za to tłumaczenie lub zweryfikowany tekst, a wynikającego z postanowień § 6 umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na dysponowanie takim utworem wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, na następujących polach eksploatacji:
 - g) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;
 - h) zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;
 - i) wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;



- j) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;
 - k) nadanie za pomocą wizji lub fonii;
 - l) modyfikowanie, dokonywanie skrótów, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku wykonania przedmiotu umowy i prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do niego jest nieograniczone terytorialnie i czasowo. Zamawiający może wykorzystać przedmiot umowy na całym świecie we wszystkich mediach, na wszystkich polach eksploatacji wymienionych powyżej, przez cały czas trwania praw majątkowych.
4. Zamawiający nabywa własność egzemplarzy utworów z chwilą nabycia praw autorskich majątkowych do tych utworów.
5. W przypadku roszczeń osób trzecich, dotyczących naruszenia ich praw, związanych z powstałym przedmiotem umowy i korzystaniem z niego przez Zamawiającego (zgodnie z postanowieniami umowy), Wykonawca ponosi w stosunku do tych osób odpowiedzialność wyłączną.

§10

1. W przypadku niewykonania, zwłoki lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 25% wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.
2. W przypadku naruszenia obowiązku zachowania w tajemnicy informacji określonych w §8 ust. 1 Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za każdy przypadek.
3. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
4. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.

§11

3. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, gdy Wykonawca nie zrealizował lub wadliwie zrealizował co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia.
4. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej, w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia.

§12

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:

3) ze strony Zamawiającego:

c), tel., e-mail:

d), tel., e-mail:

4) ze strony Wykonawcy:



dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....

2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpośredniego kontaktu z tłumaczem wykonującym tłumaczenie zlecone na podstawie niniejszej umowy.

§13

1. Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych, niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e ustawy Pzp. Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Nie stanowi zmiany Umowy zmiana wykazu osób w **Załączniku nr 2** do Umowy, zmiana danych rejestrowych lub adresowych, zmiana osób wskazanych w § 12 Umowy oraz ich danych kontaktowych.
2. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Pzp, przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w sytuacjach, gdy wystąpi co najmniej jedna z okoliczności:
 - a) zmiany postanowień umowy będące następstwem zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których uchwalenie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a które mają wpływ na realizację umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień umowy;
 - b) zmiany przedmiotu umowy w wyniku zmian w strukturze i organizacji Zamawiającego, mających wpływ na zakres prac Wykonawcy, przy czym wynagrodzenie Wykonawcy nie może ulec podwyższeniu, a w razie ograniczenia zakresu prac wynagrodzenie Wykonawcy ulega odpowiedniemu zmniejszeniu;
 - c) zmian korzystnych dla Zamawiającego lub wywołanych okolicznościami, które nie były znane w momencie wszczęcia postępowania i których nie można było przewidzieć w momencie wszczęcia postępowania lub w przypadku, gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem postanowień innych umów mających bezpośredni związek z umową dotyczącą niniejszego postępowania.
 - d) dostosowania umowy do zmian spowodowanych wystąpieniem siły wyższej (siła wyższa - zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Strony nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyciężyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych),
 - e) odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne

– jeżeli Wykonawca w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie zmian zwróci się w tej sprawie do Zamawiającego z wnioskiem, w którym wykaże wpływ tych zmian na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.



3. Zmiany Umowy, o których mowa w pkt. 1 ust. 1-4, nie będą prowadziły do wzrostu wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
4. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, o których mowa w ust. 2 pkt a-e, Zamawiający każdorazowo niezwłocznie poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.

§14

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W dniu zawarcia niniejszej umowy strony zobowiązują się zawrzeć umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi załącznik nr 5.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. z 2016 r. poz. 380 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. 2016, poz. 666 z późn. zm.), oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.).
4. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
5. Wymienione w umowie załączniki:
 - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
 - 2) Załącznik nr 2 - Wykaz osób,
 - 3) Załącznik nr 3 - Formularz cenowy,
 - 4) Załącznik nr 4 - Odpis z Rejestru Przedsiębiorców KRS* / informacji odpowiadającej aktualnemu wpisowi do Rejestrów Przedsiębiorców*/ wydruku zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej* (zostanie dołączony przez Wykonawcę do umowy na etapie zawierania umowy),
 - 5) Załącznik nr 5 – Umowa o powierzenie przetwarzania danych osobowych, - stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....



Wzór Umowy w zadaniu 3

UMOWA nr

NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH ZWYKŁYCH

zawarta w dniu w Warszawie pomiędzy:
Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....

a

..... z siedzibą w (kod pocztowy) adres:, wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS, o kapitale zakładowym w wysokościzł, NIP, REGON /, adres, wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „**Wykonawcą**” reprezentowanym przez:

.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.) o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych zwykłych w obrębie języka angielskiego oraz języka francuskiego i tematyki określonej w Opisie przedmiotu zamówienia – **załączniku nr 1** do umowy.
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.
3. Przekazywanie informacji o miejscu, terminie i trybie (charakterze) wykonywania tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

§2

Umowa będzie obowiązywała przez 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy, lub do wyczerpania wartości umowy § **6 pkt 1**.

§3

1. Pisemne tłumaczenie zwykłe dokumentów będzie wykonane:
 - w ciągu 2 dni liczonych od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość od 1 do 10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w ciągu 5 dni liczonych od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość więcej niż 11 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w trybie ekspresowym, w ciągu 4 godzin liczonych od godziny doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość od 1 do 10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w trybie ekspresowym, w ciągu 8 godzin, liczonych od godziny doręczenia tekstu, w przypadku gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość więcej niż 11 niż stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;od dnia roboczego i godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail
2. Pisemne tłumaczenie zwykłe zostanie przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego:
3. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia zwykłego - nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie



- elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty.
4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zwykle zostało wykonane nienależycie, Wykonawca przekaże w formie elektronicznej na adresy e-mail, o których mowa w ust. 1 poprawione tłumaczenie w terminie odpowiednio:
 - c) dla tłumaczeń w trybie zwykłym – w ciągu 24 godzin,
 - d) dla tłumaczeń w trybie ekspresowym - w ciągu 2 godzin,od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
 5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie pisemne zwykle nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę – w drodze korespondencji elektronicznej – w terminie **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia pisemnego zwykłego, a w przypadku nieprzekazania takiej wersji – w terminie **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać, zgodnie z ust. 4 przekazana, oraz obniży wynagrodzenie Wykonawcy o karę umowną w wysokości **200 zł**, za to tłumaczenie.
 6. Potwierdzenia wykonania tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie, jego zastępca lub upoważniona przez nich osoba.

§4

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową tłumaczenia zwykłego.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną jako 1 800 znaków z odstępami tłumaczenia zwykłego. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy jest zaokrąglany w górę do pół strony.

§5

1. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje pozwalające na rzetelne wykonanie tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić Zespół specjalistów dedykowanych do realizacji Umowy. Wymagania w zakresie Zespołu Wykonawcy oraz skład zespołu określone są w **Załączniku nr 2** do Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii prawniczej i umów międzynarodowych i zapewnienia spójności tłumaczenia.
4. Przez należyte wykonanie tłumaczenia i weryfikację tłumaczenia (należyta staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia:
 - a) bez błędów gramatycznych, ortograficznych i stylistycznych, edytorskich i merytorycznych i innych podobnych, z zachowaniem spójności słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlającymi sens tekstu źródłowego, a także z zastosowaniem nazewnictwem zgodnego z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
 - b) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;
 - c) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez wyręczania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.
5. W trakcie obowiązywania Umowy Wykonawcy przysługiwać będzie prawo do zastępowania za zgodą Zamawiającego członków personelu Wykonawcy innymi osobami, o nie niższych kwalifikacjach jak określone w **Załączniku nr 2** do Umowy. Zamawiający dokona akceptacji zmiany osób wskazanych do realizacji Umowy w ciągu 7 dni od zgłoszenia jej przez Wykonawcę.
6. Zamawiający ma prawo zażądać zmiany członka personelu Wykonawcy w przypadku pojawienia się uzasadnionych zastrzeżeń co do jego kwalifikacji, wiedzy, rzetelności lub terminowości wykonywania obowiązków. W takim przypadku Wykonawca dokona zmiany członka personelu na nowego, spełniającego wymagania określone w **Załączniku nr 2** do Umowy, nie później niż w terminie 7 dni od zgłoszenia zastrzeżeń przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o zaprzestaniu wykonywania prac przez danego członka personelu Wykonawcy, w terminie 7 dni od nastąpienia tego zdarzenia.
7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Zmiana osób, o której mowa w ust. 5 i 6, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania



Zamawiającego o powyższej zmianie w formie pisemnej, oraz zapewnienia transferu wiedzy pomiędzy osobami zastępowaną i zastępującą, jak również realizacji innych obowiązków wynikających z Umowy względem nowego członka personelu.

§6

1. Wartość umowy nie przekroczy kwoty zł (słownie: złotych) brutto.
2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić:
 - 3) w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków), określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy,
3. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowej weryfikacji tłumaczenia pisemnego zwykłego będzie stanowić iloczyn stron tłumaczenia oraz ceny za weryfikację, określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy.
4. Faktyczne wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 i 3 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie wykonania, wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich oraz opłaty publicznoprawne i podatki.
5. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
6. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie do 30 dni od doręczenia prawidłowo wystawionego/wystawionej rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego przy ul. Chopina 1 w Warszawie, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
7. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

§8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

§9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu nieograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. 2016, poz. 666 z późn. zm.), wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do przedmiotu umowy. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności inkorporować do wszelkich umów, które go wiążą z osobami wykonującymi tłumaczenia i weryfikacje, postanowienia pozwalające na skuteczne nabycie od nich majątkowych praw autorskich do wyników prac powstałych w wyniku realizacji przedmiotu umowy.
2. W odniesieniu do przetłumaczonych lub zweryfikowanych tekstów mających charakter utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z chwilą przekazania Zamawiającemu zleconego Wykonawcy tłumaczenia lub zweryfikowanego tekstu i w ramach wynagrodzenia przysługującego za to tłumaczenie lub zweryfikowany tekst, a wynikającego z postanowień § 6 umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na dysponowanie takim utworem wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, na następujących polach eksploatacji:
 - m) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;
 - n) zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;
 - o) wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;
 - p) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;
 - q) nadanie za pomocą wizji lub fonii;
 - r) modyfikowanie, dokonywanie skrótów, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.



3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku wykonania przedmiotu umowy i prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do niego jest nieograniczone terytorialnie i czasowo. Zamawiający może wykorzystać przedmiot umowy na całym świecie we wszystkich mediach, na wszystkich polach eksploatacji wymienionych powyżej, przez cały czas trwania praw majątkowych.
4. Zamawiający nabywa własność egzemplarzy utworów z chwilą nabycia praw autorskich majątkowych do tych utworów.
5. W przypadku roszczeń osób trzecich, dotyczących naruszenia ich praw, związanych z powstałym przedmiotem umowy i korzystaniem z niego przez Zamawiającego (zgodnie z postanowieniami umowy), Wykonawca ponosi w stosunku do tych osób odpowiedzialność wyłączną.

§10

1. W przypadku niewykonania, zwłoki lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 25% wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.
2. W przypadku naruszenia obowiązku zachowania w tajemnicy informacji określonych w §8 ust. 1 Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za każdy przypadek.
3. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
4. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.

§11

1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, gdy Wykonawca nie zrealizował lub wadliwie zrealizował co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia.
2. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej, w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia.

§12

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 5) ze strony Zamawiającego:
 - e), tel., e-mail:
 - f), tel., e-mail:
 - 6) ze strony Wykonawcy:dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
4. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpośredniego kontaktu z tłumaczem wykonującym tłumaczenie zlecone na podstawie niniejszej umowy.

§13

1. Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych, niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e ustawy Pzp. Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Nie stanowi zmiany Umowy zmiana wykazu osób w **Załączniku nr 2** do Umowy, zmiana danych rejestrowych lub adresowych, zmiana osób wskazanych w § 12 Umowy oraz ich danych kontaktowych.
2. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Pzp, przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w sytuacjach, gdy wystąpi co najmniej jedna z okoliczności:
 - 1) zmiany postanowień umowy będące następstwem zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których uchwalenie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a które mają wpływ na realizację umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień umowy;
 - 2) zmiany przedmiotu umowy w wyniku zmian w strukturze i organizacji Zamawiającego, mających wpływ na zakres prac Wykonawcy, przy czym wynagrodzenie Wykonawcy nie może ulec podwyższeniu, a w razie ograniczenia zakresu prac wynagrodzenie Wykonawcy ulega odpowiedniemu zmniejszeniu;
 - 3) zmian korzystnych dla Zamawiającego lub wywołanych okolicznościami, które nie były znane w momencie wszczęcia postępowania i których nie można było przewidzieć w momencie wszczęcia postępowania lub w przypadku, gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie



- następstwem postanowień innych umów mających bezpośredni związek z umową dotyczącą niniejszego postępowania.
- 4) dostosowania umowy do zmian spowodowanych wystąpieniem siły wyższej (siła wyższa - zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Strony nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyciężyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych),
 - 5) odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - a) stawki podatku od towarów i usług,
 - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne- jeżeli Wykonawca w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie zmian zwróci się w tej sprawie do Zamawiającego z wnioskiem, w którym wykaże wpływ tych zmian na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
3. Zmiany Umowy, o których mowa w pkt. 1 ust. 1-4, nie będą prowadziły do wzrostu wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
4. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, o których mowa w ust. 2 pkt 1-5, Zamawiający każdorazowo niezwłocznie poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.

§14

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W dniu zawarcia niniejszej umowy strony zobowiązują się zawrzeć umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi załącznik nr 5.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. z 2016 r. poz. 380 z późn. zm.), ustawy z dnia lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. 2016, poz. 666 z późn. zm.), oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.).
4. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
5. Wymienione w umowie załączniki:
 - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
 - 2) Załącznik nr 2 - Wykaz osób,
 - 3) Załącznik nr 3 - Formularz cenowy,
 - 4) Załącznik nr 4 - Odpis z Rejestru Przedsiębiorców KRS* / informacji odpowiadającej aktualnemu wpisowi do Rejestrów Przedsiębiorców*/ wydruku zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej* (zostanie dołączony przez Wykonawcę do umowy na etapie zawierania umowy),
 - 5) Załącznik nr 5 - Umowa o powierzenie przetwarzania danych osobowych, - stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....



Wzór Umowy w zadaniu 4

**Wzór Umowy
UMOWA nr**

zawarta w dniu w Warszawie pomiędzy:

Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....
.....
a

..... z siedzibą w (kod pocztowy) adres:, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS, o kapitale zakładowym w wysokościzł, NIP, REGON /, adres, wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „Wykonawcą” reprezentowanym przez:

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.) o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego w okresie objętym umową tłumaczeń pisemnych, w obrębie języka i tematyki określonych w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Przekazywanie dokumentów Wykonawcy do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

§2

Umowa będzie obowiązywała przez 12 miesięcy od dnia ... września 2018 r. lub do wyczerpania wartości umowy w § 6 ust. 1.

§3

1. Pisemne tłumaczenie dokumentów będzie wykonane
 - w ciągu 2 dni liczonych od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość od 1 do 5 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w ciągu 5 dni liczonych od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość od 6-10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w ciągu 6 -20 dni od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość powyżej 11 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
2. Termin wykonania tłumaczenia objętego danym zleceniem, będzie liczony od dnia i/lub godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail
3. Zamawiający wyznaczając termin realizacji zlecenia uwzględni objętość i specyfikę materiału przekazanego do tłumaczenia.
4. Po otrzymaniu zlecenia w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu danych tłumacza, który będzie realizował dane zlecenie. Przekazanie danych nastąpi na adresy e-mail Zamawiającego:
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania danego tłumacza wskazanego przez Wykonawcę do realizacji danego zlecenia bez podania przyczyny. W takiej sytuacji Wykonawca jest zobowiązany do wskazania innego tłumacza i uzyskania akceptacji Zamawiającego.



6. Wykonane w ramach danego zlecenia tłumaczenie zostanie przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego:
.....
7. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia, nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu tłumaczenia objętego danym zleceniem, lub w terminie tym wskaże zastrzeżenia i uwagi merytoryczne dotyczące poprawności i sposobu wykonania tego tłumaczenia.
8. Zastrzeżenia i uwagi, o których mowa w ust. 7 zostaną przekazane Wykonawcy w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, o których mowa w ust. 2.
9. Wykonawca jest zobowiązany do przesłania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia w terminie do 48 godzin, liczonym od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego zastrzeżeń i uwag, o których mowa w ust. 7.
10. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie, do którego zgłoszono zastrzeżenia i uwagi nie zostało poprawione i nadal zawiera błędy merytoryczne, Zamawiający w terminie do **7 dni** od dnia otrzymania poprawionego tłumaczenia poinformuje o tym Wykonawcę w drodze korespondencji elektronicznej, na adresy wskazane w ust. 2.
11. W przypadku zaniechania przez Wykonawcę przekazania Zamawiającemu poprawionej wersji tłumaczenia, o której mowa w ust. 9 lub w przypadku, gdy poprawiona wersja tłumaczenia nie uwzględni zastrzeżeń i uwag merytorycznych, o których mowa w ust. 7, Zamawiający jest uprawniony do obniżenia wynagrodzenia Wykonawcy za dane zlecenie o karę umowną w wysokości do **50 %** wartości wynagrodzenia, za to zlecenie.
12. Odbioru tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie lub osoba przez niego upoważniona.
13. W przypadku, gdy w okresie realizacji przedmiotu umowy Zamawiający zgłosił zastrzeżenia i uwagi merytoryczne, o których mowa w ust. 7 do co najmniej 5 (pięciu) wykonanych przez Wykonawcę tłumaczeń, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w części niezrealizowanej do dnia odstąpienia.
14. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej.
15. Odstąpienie od umowy wywoła skutki ex nunc.

§4

1. Za jednostkę obliczeniową stanowiącą podstawę do obliczenia wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy za wykonanie danego tłumaczenia przyjmuje się 1 stronę obliczeniową obejmującą 1800 znaków z odstępami.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego, i zweryfikowanego przez Zamawiającego, zaś wynik końcowy będzie zaokrąglany w górę do pół strony.

§5

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością.
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i gramatyczną wykonywanych w ramach umowy tłumaczeń. Ponadto przy realizacji przedmiotu umowy jest zobowiązany się do zachowania wszelkich obowiązujących zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii, w szczególności terminologii prawniczej, uwzględniając równocześnie specyfikę funkcjonowania organizacji międzynarodowych oraz konieczność zapewnienia spójności wykonanego tłumaczenia. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.
3. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić Zespół specjalistów dedykowanych do realizacji Umowy. Wymagania w zakresie Zespołu Wykonawcy oraz skład zespołu określone są w **Załączniku nr 2** do Umowy.
4. W trakcie obowiązywania Umowy Wykonawcy przysługiwać będzie prawo do zastępowania za zgodą Zamawiającego członków personelu Wykonawcy innymi osobami, o nie niższych kwalifikacjach jak określone w **Załączniku nr 2** do Umowy. Zamawiający dokona akceptacji zmiany osób wskazanych do realizacji Umowy w ciągu 7 dni od zgłoszenia jej przez Wykonawcę.
5. Zamawiający ma prawo zażądać zmiany członka personelu Wykonawcy w przypadku pojawienia się uzasadnionych zastrzeżeń co do jego kwalifikacji, wiedzy, rzetelności lub terminowości wykonywania obowiązków. W takim przypadku Wykonawca dokona zmiany członka personelu na nowego, spełniającego co najmniej wymagania określone w **Załączniku nr 2** do Umowy, nie



- później niż w terminie 7 dni od zgłoszenia zastrzeżeń przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o zaprzestaniu wykonywania prac przez danego członka personelu Wykonawcy, w terminie 7 dni od nastąpienia tego zdarzenia.
6. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.
 7. Zmiana osób, o której mowa w ust. 5 i 6, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o powyższej zmianie w formie pisemnej, oraz zapewnienia transferu wiedzy pomiędzy osobami zastępowaną i zastępującą, jak również realizacji innych obowiązków wynikających z Umowy względem nowego członka personelu.

§6

1. Wartość umowy wynosi nie przekroczy kwotyzł brutto (słowniezł brutto).
2. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całej kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zapłaty odszkodowania lub innego roszczenia z tego tytułu.
3. Ceny za tłumaczenie 1 strony tłumaczenia pisemnego wynosi zł, słownie
4. Wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1800 znaków), za stronę tłumaczenia pisemnego.
5. Faktyczne wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 4 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki oraz wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich majątkowych.
6. Wykonawca może wystawić fakturę za wykonanie tłumaczenia objętego danym zleceniem lub zbiorczą fakturę obejmująca wynagrodzenie za realizację zleceń w danym miesiącu.
7. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy, w terminie 30 dni od doręczenia faktury do siedziby Zamawiającego. Zapłata zostanie dokonana przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
8. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 21 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
9. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

§8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych i informacji, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

§9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako twórcu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
 - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:



- a) kopiowania na dowolny nośnik,
 - b) kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
 - c) wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
 - d) wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
 - e) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
- 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub w części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
- 3) prawo do wykorzystywania dzieła na polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia umowy w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
- a) utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
 - b) wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
 - c) zwielokrotnienie dowolną techniką jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzenie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
 - d) wprowadzanie do obrotu,
 - e) publiczne udostępnianie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie a także publiczne udostępnianie utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,
 - f) przekazywanie podmiotom trzecim,
 - g) udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
 - h) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity,
 - i) transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji,
 - j) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek inne zmiany),
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.
4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.
5. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osoby trzecie z roszczeniami wynikającymi z naruszenia ich praw autorskich, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zleceniodawcy od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
6. Rozpowszechnianie i zwielokrotnianie dzieła dotyczy całości lub ich fragmentów, samodzielnie lub z dziełami innych podmiotów lub w dziełach innych podmiotów, a także po dokonaniu opracowania redakcyjnego.

§10

1. W przypadku niewykonania, zwłoki lub nienależytego w wykonaniu przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 10 % wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za dane tłumaczenie za każdy dzień opóźnienia.



2. Jeżeli opóźnienie, o którym mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
3. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej, w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia.
4. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1 i 2 oraz w § 3 ust. 11, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych w pełnej wysokości, jak również innych przysługujących mu na zasadach ogólnych roszczeń.
5. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.

§11

1. Wszelkie zmiany Umowy dokonane będą w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zmiany Umowy nie stanowi, w szczególności zmiana nazw/określeń Stron, siedziby Stron, numerów kont bankowych Stron, załączników do Umowy, jak również przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy.
3. Strony przewidują możliwość zmiany umowy w przypadku, gdy nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację umowy chyba, że zmiana taka znana była w chwili składania oferty.
4. Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych, niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e ustawy Pzp. Zmiany Umowy wymagają form, pisemnej pod rygorem nieważności. Nie stanowi zmiany Umowy wykazu osób w **Załączniku nr 2** do Umowy, zmiana danych rejestrowych lub adresowych, zmiana osób wskazanych w § 12 Umowy oraz ich danych kontaktowych.
5. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Pzp, przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w sytuacjach, gdy wystąpi co najmniej jedna z okoliczności:
 - 1) zmiany postanowień umowy będące następstwem zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których uchwalenie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a które mają wpływ na realizację umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień umowy;
 - 2) zmiany przedmiotu umowy w wyniku zmian w strukturze i organizacji Zamawiającego, mających wpływ na zakres prac Wykonawcy, przy czym wynagrodzenie Wykonawcy nie może ulec podwyższeniu, a w razie ograniczenia zakresu prac wynagrodzenie Wykonawcy ulega odpowiedniemu zmniejszeniu;
 - 3) zmian korzystnych dla Zamawiającego lub wywołanych okolicznościami, które nie były znane w momencie wszczęcia postępowania i których nie można było przewidzieć w momencie wszczęcia postępowania lub w przypadku, gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem postanowień innych umów mających bezpośredni związek z umową dotyczącą niniejszego postępowania.
 - 4) dostosowania umowy do zmian spowodowanych wystąpieniem siły wyższej (siła wyższa - zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Strony nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyciężyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych),
 - 5) odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - a) stawki podatku od towarów i usług,
 - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne

– jeżeli Wykonawca w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie zmian zwróci się w tej sprawie do Zamawiającego z wnioskiem, w którym wykaże wpływ tych zmian na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.



6. Zmiany Umowy, o których mowa w pkt. 1 ust. 1-4, nie będą prowadziły do wzrostu wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
7. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, o których mowa w ust. 5 pkt 1-5, Zamawiający każdorazowo niezwłocznie poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.

§ 12

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a), tel., e-mail:,
 - b), tel., e-mail:,
 - 2) ze strony Wykonawcy:
 - a)dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

§ 13

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W dniu zawarcia niniejszej umowy strony zobowiązują się zawrzeć umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi załącznik nr 5.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają obowiązujące przepisy prawa w tym przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2016 r. poz. 380 t.j.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 216 z późn. zm.).
4. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
5. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
6. Wymienione w umowie załączniki:
 - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
 - 2) Załącznik nr 2 - Wykaz osób,
 - 3) Załącznik nr 3 - Formularz cenowy,
 - 4) Załącznik nr 4 - Odpis z Rejestru Przedsiębiorców KRS* / informacji odpowiadającej aktualnemu wpisowi do Rejestrów Przedsiębiorców*/ wydruku zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej* (zostanie dołączony przez Wykonawcę do umowy na etapie zawierania umowy),
 - 5) Załącznik nr 5 - Umowa o powierzenie przetwarzania danych osobowych.- stanowią jej integralną część.
7. Umowa została sporządzona w **4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....

UMOWA
O POWIERZENIE PRZETWARZANIA
DANYCH OSOBOWYCH

Zawarta dnia roku w Warszawie pomiędzy:

Skarbem Państwa reprezentowanym przez **Ministra Sprawiedliwości**, z siedzibą przy Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa, zwanym w dalszej części Umowy „Administratorem”,

reprezentowanym przy zawieraniu niniejszej umowy przez na podstawie upoważnienia z dnia

a

.....

reprezentowanym przy zawieraniu niniejszej umowy przez

Zważywszy, że w dniu r. Strony zawarły umowę nr, zwaną dalej „Umową o współpracę”, której przedmiotem jest przez Podmiot przetwarzający, na podstawie której Podmiot przetwarzający będzie przetwarzał dane osobowe powierzone mu przez Administratora w trybie art. 31 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2016 r. poz. 922), zwanej dalej „ustawą” oraz w trybie art. 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej „rozporządzeniem”;

Strony postanawiają zawrzeć umowę o następującej treści:

§1.

1. Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu do przetwarzania dane osobowe, a Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnie z: rozporządzeniem, ustawą i innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą oraz niniejszą umową.
2. Podmiot przetwarzający będzie przetwarzać dane osobowe wyłącznie w zakresie i celu przewidzianym w niniejszej umowie oraz Umowie o współpracę.
3. Dane osobowe powierzone do przetwarzania Podmiotowi przetwarzającemu dotyczą tylko i wyłącznie danych osobowych przetwarzanych na nośnikach w wersji elektronicznej, do których Podmiot przetwarzający uzyska dostęp zgodnie z postanowieniami Umowy o współpracę.
4. Celem przetwarzania danych osobowych jest wykonanie zawartej pomiędzy Stronami Umowy o współpracę.
5. Podmiot przetwarzający może przetwarzać powierzone dane osobowe wyłącznie w formie papierowej lub elektronicznej.
6. Podmiot przetwarzający stwierdza, że jest mu znana treść obowiązujących przepisów w zakresie ochrony danych osobowych.

§2.

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się wykonać wszelkie czynności na rzecz Administratora z najwyższą starannością.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, iż będzie stosował – do dnia 25 maja 2018 r. - wymagania określone ustawą oraz przepisami wykonawczymi do ustawy oraz - począwszy od dnia 25 maja 2018 r. - wymagania określone rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych.
3. W związku z realizacją Umowy o współpracę Podmiot przetwarzający uzyskuje dostęp do danych osobowych przetwarzanych przez Administratora, w systemach budowanych/modyfikowanych/utrzymywanych który jest ich administratorem w rozumieniu przepisów ustawy i rozporządzenia.
 - a) nazwa czynności przetwarzania (zbioru danych):
 - b) rodzaj danych osobowych.....
 - c) kategorie osób, których dane dotyczą:.....

w zakresie: *zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez przesłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie (niepotrzebne skreślić).*
4. Stosownie do wymogów ustawy i rozporządzenia Administrator powierza, a Podmiot przetwarzający podejmuje się przetwarzania danych osobowych wyłącznie w zakresie określonym w § 1 oraz § 2 ust. 3.

§3.

1. Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu, w celu realizacji Umowy o współpracę, dane w zakresie określonym w § 2 ust. 3 z administrowanych przez niego zbiorów
2. Podmiot przetwarzający nie będzie udostępniał przetwarzanych na podstawie niniejszej umowy danych osobowych stronom trzecim, w szczególności odbiorcom.
3. Podmiot przetwarzający oświadcza, iż przed rozpoczęciem przetwarzania danych osobowych podjął środki zabezpieczające zbiory danych oraz dane osobowe, o których mowa w art. 36-39a ustawy.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do stosowania odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 rozporządzenia.
5. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest:
 - 1) do zastosowania środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę przetwarzania danych osobowych, a w szczególności powinien zabezpieczyć dane przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem ustawy, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem;
 - 2) dopuścić do obsługi systemu informatycznego oraz urządzeń wchodzących w jego skład, służących do przetwarzania danych, wyłącznie osoby posiadające wydane przez niego upoważnienie; w celu wykonania niniejszej umowy Administrator upoważnia Podmiot przetwarzający do udzielania ww. upoważnień;
 - 3) w odniesieniu do osób upoważnionych przez Podmiot przetwarzający do przetwarzania danych osobowych - zapewnić kontrolę nad tym, jakie dane osobowe, kiedy, przez kogo

oraz komu są przekazywane zwłaszcza, gdy przekazywane są za pomocą teletransmisji danych;

- 4) prowadzić ewidencję osób upoważnionych przez niego do przetwarzania danych osobowych;
 - 5) zapewnić, aby osoby, o których mowa w pkt 4, zobowiązały się do zachowania w tajemnicy dane osobowe oraz sposoby ich zabezpieczeń;
 - 6) udostępnić na żądanie Administratora informacji w związku z koniecznością wywiązywania się przez Administratora z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 32-36 rozporządzenia;
 - 7) po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych zgłosić ten fakt w ciągu 24 godzin od stwierdzenia naruszenia osobom do kontaktu określonym w § 12 Umowy o współpracy oraz na adresy e-mail wskazane w § 6 ust. 1 pkt 1 niniejszej umowy. Zgłoszenie musi zawierać co najmniej elementy opisane w art. 33 ust. 3 rozporządzenia;
 - 8) wykonywać obowiązki przewidziane w rozporządzeniu dla podmiotu przetwarzającego dane osobowe oraz w przepisach powszechnie obowiązujących dotyczących ochrony danych osobowych, w tym prowadzić rejestr wszystkich czynności przetwarzania dokonywanych w imieniu Administratora, o którym mowa w art. 30 ust. 2 rozporządzenia;
 - 9) w terminie 7 dni od zgłoszenia żądania przez Administratora do podjęcia działań związanych ze zgłoszonym przez osobą fizyczną żądaniem na podstawie art. 15 – 21 rozporządzenia – wykonać żądanie Administratora oraz poinformować go o podjętych w tym zakresie działaniach;
 - 10) zapewnić środki techniczne i organizacyjne w celu wywiązania się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie realizacji jej praw określonych w rozdziale III rozporządzenia;
 - 11) na każde żądanie Administratora – w terminie przez niego wskazanym – udostępnić Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 rozporządzenia;
 - 12) umożliwić Administratorowi lub osobie upoważnionej przez Administratora przeprowadzenie audytów oraz przyczyniać się do nich;
 - 13) współpracować z organem nadzorczym ochrony danych osobowych;
 - 14) wyznaczyć inspektora ochrony danych osobowych spełniającego wymagania określone w art. 37 ust. 5 rozporządzenia oraz informować Administratora o jego zmianie w terminie 2 dni od wyznaczenia nowego inspektora;
 - 15) zapewnić status inspektora ochrony danych określony w art. 38 rozporządzenia.
6. Podmiot przetwarzający oświadcza, że:
- 1) urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych są zgodne z wymogami rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. Nr 100, poz.1024) oraz spełniają wymagania określone w powyższym rozporządzeniu;
 - 2) będzie przetwarzał dane osobowe zgodnie z ustawą oraz rozporządzeniem Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim

powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. Nr 100, poz.1024);

- 3) po dniu 25 maja 2018 r. - urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych będą zgodne z wymaganiami rozporządzenia oraz będzie przetwarzał dane osobowe zgodnie z rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych;
 - 4) po dniu 25 maja 2018 r. – wdroży odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby przetwarzanie odbywało się zgodnie z rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych i będzie w stanie powyższe wykazać;
 - 5) środki, o których mowa w pkt 4, będzie poddawał przeglądom i uaktualnieniom;
 - 6) obowiązują u przedsiębiorcy wymagane przez rozporządzenie dokumenty oraz polityka ochrony danych - zgodne z rozporządzeniem.
7. Administrator lub upoważniony przez niego podmiot jest uprawniony do kontrolowania Podmiotu przetwarzającego w zakresie stosowania przez niego przepisów ustawy oraz rozporządzeń wykonawczych do ustawy i rozporządzenia oraz w zakresie wywiązania się z obowiązków wynikających z niniejszej umowy. W wypadku wykazania jakichkolwiek uchybień Administrator zobowiązuje Podmiot przetwarzający do ich usunięcia, a w razie niezastosowania się do zaleceń Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia. W szczególności Administrator, zgodnie z art. 28 ust. 3 pkt h) rozporządzenia, ma prawo do audytu, w tym inspekcji, czy środki zastosowane przez Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia umowy.
 8. Audyt, o którym mowa w ust. 7, Administrator może przeprowadzić w każdym czasie obowiązywania niniejszej umowy.
 9. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Administratora nie dłuższym niż 7 dni.
 10. Podmiot przetwarzający ponosi wszelką odpowiedzialność, tak wobec osób trzecich, jak i wobec Administratora, za szkody powstałe w związku z nienależytą ochroną powierzonych danych osobowych, o których mowa w niniejszej umowie, lub nienależytym przetwarzaniem danych osobowych.
 11. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy danych osobowych, do których będzie miał dostęp w związku z wykonywaniem Umowy o współpracę, a także sposobów zabezpieczenia tych danych, zarówno w trakcie trwania niniejszej umowy, jak i po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.
 12. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania warunków niniejszej umowy oraz Umowy o współpracę, które wiążą się z ochroną danych osobowych, w szczególności nie będzie bez upoważnienia wykorzystywał danych osobowych w celach niezwiązanych z realizacją Umowy o współpracę.
 13. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora.
 14. Podmiot przetwarzający nie powierzy przetwarzania danych osobowych przetwarzanych na podstawie niniejszej umowy innemu podmiotowi bez pisemnej zgody Administratora. Podmiot przetwarzający, na pisemne żądanie Administratora, zobowiązany jest niezwłocznie wypowiedzieć umowę z podmiotem, któremu powierzył przetwarzanie danych osobowych wskazanych w niniejszej umowie. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zapewnić, aby przetwarzanie danych przez podmiot, któremu powierzył przetwarzanie danych osobowych

wskazanych w niniejszej umowie, odpowiadało wymogom rozporządzenia, a także, aby na podmiot ten zostały lub zostaną nałożone - nie później niż w chwili powierzenia do przetwarzania danych osobowych, o których mowa w niniejszej umowie - wszystkie obowiązki przewidziane niniejszą umową dla Podmiotu przetwarzającego.

§4.

1. W przypadku gdy naruszenie ochrony danych osobowych przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, któremu powierzył wykonanie całości lub części umowy może spowodować wysokie ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych, Podmiot przetwarzający w terminie 12 godzin od stwierdzenia naruszenia zobowiązany jest poinformować osoby do kontaktu działające w imieniu Administratora określone w § 12 Umowy o współpracy oraz osoby wskazane w § 6 ust. 1 pkt 1 niniejszej umowy, o takim naruszeniu. Zgłoszenie powinno językiem jasnym i prostym opisywać charakter naruszenia ochrony danych osobowych oraz zawierać przynajmniej informacje i środki, o których mowa w art. 33 ust. 3 lit. b), c) i d) rozporządzenia. Powyższe zawiadomienie nie jest wymagane w przypadkach wskazanych w art. 34 ust. 3 rozporządzenia.
2. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora za nie wywiązanie się ze spoczywających na podmiot, któremu powierzył wykonanie całości lub części umowy obowiązków ochrony danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający zapłaci Administratorowi karę umowną:
 - 1) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy lub naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez Podmiot przetwarzający - w wysokości 10% wynagrodzenia całkowitego brutto Umowy o współpracę za każdy stwierdzony przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy lub naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, który w jego imieniu przetwarza dane osobowe,
 - 2) w przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy przez Administratora ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia - w wysokości 20% wynagrodzenia całkowitego brutto Umowy o współpracę,
 - 3) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązku określonego w § 5 ust. 5 przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, który w jego imieniu przetwarza dane osobowe - w wysokości 20% wynagrodzenia całkowitego brutto Umowy o współpracę.Kara umowna, o której mowa powyżej, przysługuje Administratorowi także w przypadku wygaśnięcia lub rozwiązania niniejszej umowy.
4. Administrator ma prawo do żądania od Podmiotu przetwarzającego odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych w przypadku, gdy wielkość szkody przekracza wysokość zastrzeżonej kary umownej.
5. Podmiot przetwarzający odpowiada za szkodę wyrządzoną Administratorowi jak i osobie trzeciej w przypadku, gdy okaże się on odpowiedzialny lub współodpowiedzialny za szkodę, którą poniosła osoba, której dane dotyczą, w wyniku naruszenia przepisów rozporządzenia. Administrator zobowiązany jest każdorazowo do poinformowania Podmiotu przetwarzającego o każdym zdarzeniu, które mogłoby stanowić podstawę zgłoszenia przez Administratora roszczeń, o których mowa w zdaniu poprzednim w przypadku, gdy okoliczności zdarzenia wskazują na odpowiedzialność lub współodpowiedzialność Podmiotu przetwarzającego w powstaniu szkody oraz umożliwi mu odniesienie się i wskazanie okoliczności, które wyłączają obowiązek naprawienia ewentualnej szkody przez Podmiot przetwarzający.
6. W przypadku gdyby jakkolwiek osoba fizyczna lub podmiot trzeci, organizacja lub zrzeszenie, wystąpiły z roszczeniami wobec Administratora z tytułu naruszenia odpowiednio jej praw lub

praw osoby fizycznej przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, któremu powierzył on wykonanie całości lub części umowy, Podmiot przetwarzający w szczególności:

- 1) wstąpi do postępowania sądowego wszczętego przeciwko Administratorowi,
- 2) zapewni należytą ochronę interesów Administratora,
- 3) zwolni Administratora z wszelkich zobowiązań z tytułu naruszenia praw przysługujących osobie fizycznej na mocy rozporządzenia,
- 4) w przypadku gdy Administrator wykonał obowiązki nałożone przez sądy lub organy nadzoru ochrony danych osobowych - zwróci Administratorowi kwotę zapłaconych odszkodowań, kar lub innych należności,
- 5) zwolni Administratora od odpowiedzialności w stosunku do takich osób trzecich,
- 6) zwróci Administratorowi wszelkie poniesione koszty związane z wystąpieniem przeciwko Administratorowi osób trzecich z tytułu naruszenia praw osób fizycznych.

§5.

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje przez okres obowiązywania Umowy o współpracę.
2. Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) kontrola Generalnego Inspektora Ochrony Danych Osobowych lub organu nadzoru ochrony danych osobowych wykaże, że Podmiot przetwarzający nie podjął środków zabezpieczających, o których mowa w art. 36-39a ustawy, a ponadto, w sytuacji, gdy Podmiot przetwarzający nie stosował się do wymogów przewidzianych w rozporządzeniu z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. nr 100, poz. 1024), nie spełnia wymagań określonych w rozporządzeniu lub w przepisach powszechnie obowiązujących, dotyczących ochrony danych osobowych, zostało stwierdzone przez ww. organy naruszenie ochrony danych osobowych lub zasądzone odszkodowanie za szkodę w związku z naruszeniem przez Podmiot przetwarzający rozporządzenia,
 - 2) Podmiot przetwarzający rażąco narusza zobowiązania wynikające z niniejszej umowy lub Umowy o współpracę, które wiążą się z ochroną danych osobowych.
3. Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli przyczyny wypowiedzenia niniejszej umowy wskazane w ust. 2 dotyczą podmiotu, któremu Podmiot przetwarzający powierzył przetwarzanie danych osobowych lub dalszemu podwykonawcy.
4. Niniejsza umowa wygasa po zrealizowaniu Umowy o współpracę, jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu albo po rozwiązaniu lub wygaśnięciu umowy.
5. Podmiot przetwarzający, z chwilą rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy o współpracy, zobowiązuje się zwrócić przekazane przez Administratora dane osobowe oraz usunąć wszelkie dane osobowe z wszystkich posiadanych nośników, w szczególności ze sporządzonych kopii zapasowych, oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie i zobowiązuje się zniszczyć wszelkie informacje mogące posłużyć do odtworzenia, w całości lub części, powierzone dane osobowe.
6. Podmiot przetwarzający sporządza z czynności usunięcia danych osobowych protokół, który przesyła Administratorowi w terminie 7 dni od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy o współpracy.

§6.

1. Strony ustalają następujące dane kontaktowe do realizacji obowiązków wynikających z niniejszej umowy:
 - 1) ze strony Administratora:
 - a) Inspektor Ochrony Danych (Administrator Bezpieczeństwa Informacji) -, tel., e-mail,
 - b) - tel., e-mail,
 - 2) ze strony Podmiotu przetwarzającego:
 - a) Inspektor Ochrony Danych (Administrator Bezpieczeństwa Informacji)-, tel., e-mail,
 - b) - tel., e-mail,
2. Strony mają prawo do zmiany osób i danych teleadresowych wskazanych w ust. 1 w każdym czasie trwania umowy, informując o tym pisemnie drugą Stronę bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.

§7.

Niniejsza umowa zostanie zrealizowana przez Podmiot przetwarzający w ramach wynagrodzenia przewidzianego za wykonanie Umowy o współpracę.

§8.

1. O ile umowa nie stanowi inaczej, uzupełnienie lub zmiana umowy, jej rozwiązanie za zgodą obu Stron, jak również odstąpienie od niej albo jej wypowiedzenie wymaga zachowania formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. Sędem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z niniejszej umowy będzie sąd właściwy dla Administratora.
3. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Administratora oraz jeden dla Podmiotu przetwarzającego.

.....
Administrator

.....
Podmiot przetwarzający



Opis przedmiotu dla zadania 1

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia.

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego przysięgłego i zwykłego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego.

Zakres tematyczny obejmuje tłumaczenia dla Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Praw Człowieka w Ministerstwie Sprawiedliwości, w szczególności:

1. tłumaczenie pisemne związane z negocjowaniem umów międzynarodowych z zakresu obrotu prawnego oraz współpracy w obszarze wymiaru sprawiedliwości, w tym w szczególności tłumaczenie tekstów projektów umów, dokumentów wymienianych w toku uzgodnień, tłumaczenie ustne negocjacji,
2. tłumaczenie pisemne aktów prawnych w całości lub w części, w szczególności tekstów prawa obcego na język polski oraz na języki obce,
3. tłumaczenie pisemne dokumentów urzędowych oraz tekstów prawniczych na język polski oraz na języki obce ze wszystkich grup językowych z zakresu współpracy Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych,
4. tłumaczenie pisemne dokumentów niezbędnych dla potrzeb międzynarodowych w postępowaniach arbitrażowych prowadzonych na podstawie umów o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, w których Rzeczpospolitą Polską reprezentuje Ministerstwo Sprawiedliwości, w szczególności orzeczeń sądów powszechnych i trybunałów arbitrażowych, opinii prawnych, ekspertyz, uzasadnień, postanowień prokuratora oraz dokumentów z akt sądowych i prokuratorskich,
5. tłumaczenie pisemne dokumentów z zakresu międzynarodowego obrotu prawnego,

Specyfikacja usług:

1. tłumaczenia zwykłe pisemne dokumentów,
2. tłumaczenia ustne - konsekwentne w obszarze jednego języka oraz języków obcych wymienionych w niniejszym OPZ,
3. tłumaczenia przysięgłe pisemne,
4. sporządzanie poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia,
5. weryfikacja dokonanych uprzednio tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ilości 50 stron w zakresie języków z grupy A dostarczanych przez Zamawiającego dokonywana przez native speakera w zakresie języków z grupy A.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

GRUPY JĘZYKOWE	Tłumaczenia przysięgłe ilość stron łącznie dla całej grupy językowej	Tłumaczenia zwykłe ilość stron łącznie dla całej grupy językowej
A	800 stron	200 stron
B	100 stron	150 stron
C	100 stron	30 stron

Grupa językowa A (angielski, francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski).

Grupa językowa B (albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski i włoski).

Grupa językowa C (arabski, chiński, gruziński, hebrajski, japoński, koreański, mongolski, ormiański, perski, uzbecki, wietnamski)

Podana wyżej ilość jest jedynie prognozą Zamawiającego. W przypadku zamówienia mniejszych ilości Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie. Niemniej jednak z zeszłych doświadczeń



Zamawiający informuje z doświadczeń w minionych latach, że zakres zamówienia był realizowany w ok. 80%.

Miejsce wykonania usług:

Rzeczpospolita Polska, w tym w szczególności Ministerstwo Sprawiedliwości w Warszawie przy ul. Chopina 1 – jako miejsce dostarczania Zamawiającemu przez Wykonawcę tłumaczeń pisemnych przysięgłych oraz miejsca wskazane przez Zamawiającego Wykonawcy do realizacji tłumaczeń ustnych po wcześniejszym ustaleniu zgodnie z niniejszym OPZ.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

- a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 5 dni roboczych liczonych od dnia doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
- b) tłumaczenia pisemne ekspresowe zwykłe - w terminie 8 godzin w dni robocze liczonych od godziny doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
- c) tłumaczenia pisemne przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 5 dni roboczych liczonych od dnia doręczenia tekstu przez Zamawiającego Wykonawcy, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
- d) tłumaczenia pisemne ekspresowe przysięgłe - w terminie 8 godzin w dni robocze liczonych od godziny doręczenia tekstu przez Zamawiającego Wykonawcy, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
- e) za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu lub zlecenia dokonania tłumaczenia ustnego do Wykonawcy do godz. 16.00 W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu lub zlecenia dokonania tłumaczenia ustnego po godzinie 16.00. Termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną, faksem lub w szczególnych przypadkach inną drogą, stosowanie do odrębnych uzgodnień. Dokonane tłumaczenie pisemne będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf, .doc, .docx.

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak tabele, rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

2. Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia:

- 1) po 1 tłumaczu przysięgłym z każdego języka z grupy językowej A, B, C (z wyłączeniem tłumaczy przysięgłych języka angielskiego z grupy A), którzy będą dokonywać tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych, posiadających co najmniej:
 - uprawnienie do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości),
 - 2) 3 tłumaczy przysięgłych języka angielskiego, którzy będą dokonywać tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych, posiadających co najmniej:
 - uprawnienie do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języka angielskiego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości),
 - 3) 5 weryfikatorów - native speakerów w obszarze języków z grupy językowej A (po jednej osobie w obszarze każdego z języków z grupy językowej A), posługujących się danym językiem jako językiem ojczystym, posiadających doświadczenie w weryfikacji co najmniej 10 dokumentów po minimum 10 stron obliczeniowych zawierających terminologię prawną w obszarze danego języka,
3. W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę, w chwili przekazania zlecenia, o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.



4. Wykonawca ma obowiązek przedstawić listę tłumaczy, którzy będą wykonywać tłumaczenia wraz z oświadczeniem, iż spełniają wymogi, co do wyżej wskazanego doświadczenia. W razie zlecenia tłumaczenia osobie spoza listy oświadczenie o posiadaniu wyżej wskazanego doświadczenia będzie przedstawione najpóźniej w chwili przekazania wykonanego tłumaczenia. W razie braku tłumacza innego języka niż język „podstawowy” o wyżej wskazanych kwalifikacjach wykonawca przedstawi kandydata do akceptacji wraz z informacją o posiadanym przez tłumacza doświadczeniu.
5. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące słownictwa. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpośredniego kontaktu z tłumaczem wykonującym dane tłumaczenie. Wykonawca wyznaczy koordynatora do kontaktu z Zamawiającym ze wskazaniem numeru telefonu, numeru faksu oraz adresu elektronicznego w celu zapewnienia nieprzerwanej obsługi w godz. co najmniej 8.15-16.15 w dni robocze.

Zamawiający planuje, że termin rozpoczęcia realizacji w zadaniu nr 1 nastąpi w dniu zawarcia umowy.



Opis przedmiotu dla zadania 2

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia.

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego.

Zakres tematyczny obejmuje tłumaczenia dla Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Praw Człowieka w Ministerstwie Sprawiedliwości, w szczególności:

1. tłumaczenie ustne konsekwentne spotkań ekspertów Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych i innych organów w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze prawa cywilnego, rodzinnego, karnego oraz praw człowieka.

Specyfikacja usług:

1. tłumaczenie ustne z przeniesieniem praw autorskich na wszystkich możliwych polach eksploatacji dopuszczonych prawem autorskim i ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego (m.in. publikacja w Internecie),

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

GRUPY JĘZYKOWE	Tłumaczenia ustne - konsekwentne ilość godzin łącznie dla całej grupy językowej
A	120 godzin (z grupy A nie dotyczy języka francuskiego i niemieckiego)
B	50 godzin
C	0 godzin

Grupa językowa A (angielski, francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski).

Grupa językowa B (albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski i włoski).

Grupa językowa C (arabski, chiński, gruziński, hebrajski, japoński, koreański, mongolski, ormiański, perski, uzbecki, wietnamski)

Podana wyżej ilość jest jedynie prognozą Zamawiającego. W przypadku zamówienia mniejszych ilości Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie. Niemniej jednak Zamawiający informuje z doświadczeń w minionych latach, że zakres zamówienia był realizowany w ok. 80%.

Miejsce wykonania usług:

Rzeczpospolita Polska.

2. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
 - a) tłumaczenia ustne - Wykonawca zgłasza gotowość tłumaczeń na terenie Polski nie później niż 48 godzin od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia; miejscem większej części tłumaczeń ustnych będzie Warszawa.
 - b) za dzień zlecenia dokonania tłumaczenia ustnego uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu lub zlecenia dokonania tłumaczenia ustnego do Wykonawcy do godz. 16.00 W przypadku przekazania przez Zamawiającego zlecenia dokonania tłumaczenia



- ustnego po godzinie 16.00. Termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego.
3. Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia po 1 tłumaczu języków angielskiego, hiszpańskiego, rosyjskiego oraz po 1 tłumaczu z grupy językowej B, którzy będą dokonywać tłumaczeń ustnych konsekwentnych, posiadających co najmniej:
 - doświadczenie w zakresie przeprowadzenia co najmniej 100 godzin usług tłumaczeń ustnych w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze każdego z języków odpowiednio.
 4. W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę, w chwili przekazania zlecenia, o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.
 5. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekwentnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza.
 6. Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie Polski. Koszty dojazdu tłumacza na miejsce zawierają się w cenie zaproponowanej przez Wykonawcę za godzinę tłumaczenia. W przypadku dokonywania tłumaczenia w innym niż miejsca zamieszkania tłumacza miejscu, koszty tłumaczenia zawierają się w cenie zaproponowanej przez Wykonawcę za godzinę tłumaczenia.
 7. Zamawiający na 48 godzin przed wykonywaniem tłumaczeń ustnych określi dokładny termin i miejsce, w którym będą one wykonywane oraz przewidywany czas trwania spotkania/konferencji.
 8. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowym rozpoczęciem spotkania/konferencji. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do rangi spotkania.
 9. Wykonawca ma obowiązek przedstawić listę tłumaczy, którzy będą wykonywać tłumaczenia wraz z oświadczeniem, iż spełniają wymogi, co do wyżej wskazanego doświadczenia. W razie zlecenia tłumaczenia osobie spoza listy oświadczenie o posiadaniu wyżej wskazanego doświadczenia będzie przedstawione najpóźniej w chwili przekazania wykonanego tłumaczenia. W razie braku tłumacza innego języka niż język „podstawowy” o wyżej wskazanych kwalifikacjach wykonawca przedstawi kandydata do akceptacji wraz z informacją o posiadanym przez tłumacza doświadczeniu.
 10. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące słownictwa. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpośredniego kontaktu z tłumaczem wykonującym dane tłumaczenie. Wykonawca wyznaczy koordynatora do kontaktu z Zamawiającym ze wskazaniem numeru telefonu, numeru faksu oraz adresu elektronicznego w celu zapewnienia nieprzerwanej obsługi w godz. co najmniej 8.15-16.15 w dni robocze.

Zamawiający planuje, że termin rozpoczęcia realizacji w zadaniu nr 2 nastąpi w dniu zawarcia umowy.



Opis przedmiotu dla zadania 3

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego w obrębie języka angielskiego oraz języka francuskiego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego.

Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

1. dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych;
2. dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Rady Europy;

Miejsce wykonania usług

Polska.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

Tłumaczenie w obrębie języka angielskiego	1000 stron
Tłumaczenie w obrębie języka francuskiego	400 stron

Podana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

- a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu)
 - w ciągu 2 dni liczonych od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość od 1 do 10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w ciągu 5 dni liczonych od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość więcej niż 11 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w trybie ekspresowym, w ciągu 4 godzin liczonych od godziny doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość od 1 do 10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w trybie ekspresowym, w ciągu 8 godzin, liczonych od godziny doręczenia tekstu, w przypadku gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość więcej niż 11 niż stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
- b) za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16.00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16.00:
 - termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną,
 - dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf. .doc, .docx .

2. Wykonawca wyznaczy do realizacji tłumaczenia

- a) 5 tłumaczy języka angielskiego, legitymujących się co najmniej 5-cio letnim tłumaczeniem dokumentów o wyżej wskazanym zakresie tematycznym
- b) 2 tłumaczy języka francuskiego, legitymujących się co najmniej 5-cio letnim tłumaczeniem dokumentów o wyżej wskazanym zakresie tematycznym



3. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
4. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Wykonawca wyznaczy koordynatora do kontaktu ze wskazaniem numeru telefonu, numeru faksu oraz adresu elektronicznego w celu zapewnienia nieprzerwanej obsługi w godz. co najmniej 8.00-16.30 w dni robocze.

Zamawiający planuje, że termin rozpoczęcia realizacji w zadaniu nr 3 nastąpi w dniu zawarcia umowy



Załącznik nr 1 do umowy nr

Opis przedmiotu dla zadania 4

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych zwykłych w obszarze języka angielskiego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje orzeczenia Europejskiego Trybunału Praw Człowieka oraz innych materiałów informacyjnych Trybunału z uwzględnieniem terminologii z zakresu *Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności* oraz języka prawnego i prawniczego.

Miejsce wykonania usług

Polska

Szacunkowy zakres zamówienia:

Wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego w obszarze języka angielskiego do 4 400 stron.

Podana wyżej liczba jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest związany tą liczbą, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
 - c) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie od 1 do 20 dni roboczych, w zależności objętości tłumaczenia, liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - d) za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16:00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16:00:
 - termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną,
 - dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty muszą być zapisane w formacie pdf, .doc, .docx.
2. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
3. Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia co najmniej 3 tłumacze języka angielskiego posiadających udokumentowane doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia co najmniej 500 stron dokumentów zawierających terminologię prawną, w tym co najmniej 100 stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka.

Umowa będzie realizowana przez 12 miesięcy od września 2018 r.